

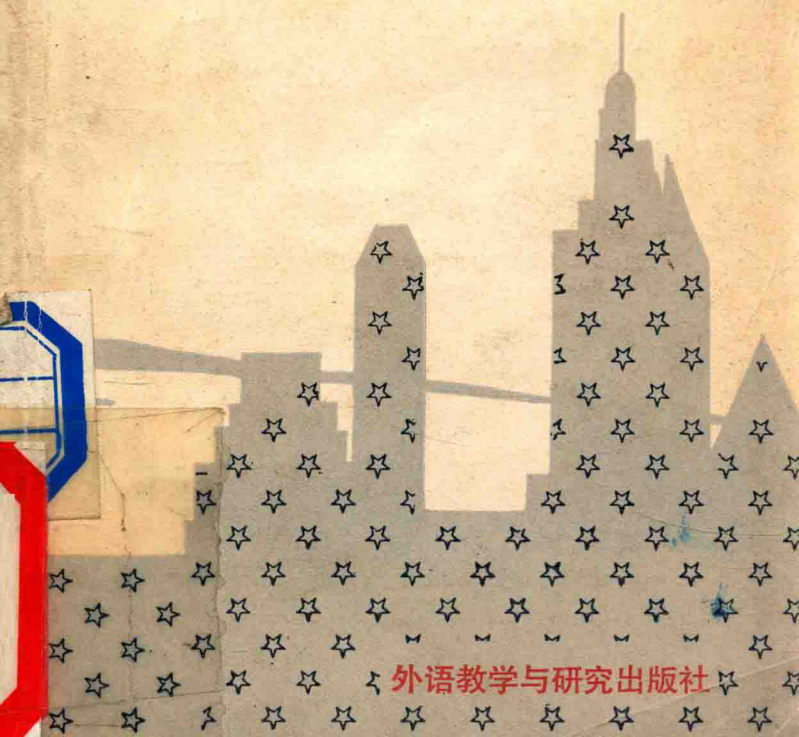
英汉对照

实用美国英语口语

Survival Dialogs in American English

[中]高霭群、[美]南希·多拉海特编

董黎译



外语教学与研究出版社

英汉对照

实用美国英语口语

Survival Dialogs in American English

高霭群、南希·多拉海特编

董 黎译

外语教学与研究出版社

封面设计：郭晓英

英汉对照

实用美国英语口语

SHIYONG MEIGUO YINGYU KOUYU

高嵩群、南希·多拉海特编

董黎译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路十九号)

本社编辑部计算机室排版

机械工业出版社印刷厂制版

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×965 1/32 6印张 124千字

1989年4月第2版 1989年4月第3次印刷

印数：115001-175000册

* * *

ISBN7-5600-0546-2/H·264

定价：1.95元

PREFACE

Living in another culture stretches your mind and heart, sometimes almost more than you can bear. There is no way to avoid these "growing pains" but some of the minor difficulties can be eased by proper preparation. In writing these dialogs, we hope to smooth your way as you begin to live, study and work in an English-speaking society.

We have selected eighteen general topics: eighteen survival situations which will be encountered by most Chinese going to the U.S. on an academic exchange. Under each, we have created two to four short dialogs using the colloquial vocabulary and sentence patterns Americans would use in these situations. Once you have memorised the basic vocabulary and sentence patterns, you can improvise to fit the situation. Our main purpose is to give you practice in ordinary situations so that you feel confident in expressing certain ideas when you reach America.

The cultural notes which follow each dialog are what make this text unique. Drawing from our individual experiences and our mutual fascination with crosscultural encounters, we try to explain why an American will behave in certain way and, therefore,

how a Chinese should act in order to communicate the desired idea. Recognizing that *how* something is said is sometimes even more important than *what* is said, we have tried to consider how each situation will look to a Chinese and to an American.

Developing a crosscultural perspective is a frame of mind vitally necessary to today's world. Let us begin in these small ways and, with full patience and good will, we will come to recognize our similarities and to be tolerant of our differences.

Gao Aiqun

Nancy Dollahite

前言

生活在异国的拘谨,不安和紧张,有时简直让你无法忍受。而“开头难”更是在所难免。不过,只要你有准备,一些小小的困难是可以迎刃而解的。我们写这些对话,是希望能帮助你顺利地开始你在英语国家的生活,学习和工作。

本书选了十八个一般的题目。这十八个题目是绝大多数去美国的中国学者都会遇到的应急情景。在每一个题目中,我们编写了二至四个简短的对话。对话中所用的通俗的词汇和句型,都是美国人在这类情景中常常用得到的。我们的主要目的是给读者提供练习的一般场合。这样,当你到达美国,想表达你的某种意思的时候,你就会感到有把握,有信心。你一旦记住了基本词汇和句型,你便能够临场发挥。

在每个对话后面的文化背景注释,使这个课本独具一格。从我们各人的经历及我们对跨文化接触的共同兴趣,我们想说明(通过对话和注释)为什么美国人的举止会是那样,而中国人又要如何行事才能达到表达和交流思想的目的。怎样说和说什么比起来,有时候前者比后者更为重要;所以,我们尽力考虑每一种情景

在美国人眼中和中国人眼中会有怎样的差异。

培养跨文化的观点,是当今世界人心之所必需。让我们从小处做起,只要有充分的耐心和良好的愿望,我们必能求同存异,互相理解和宽容。

[中] 高霭群

[美] 南希·多拉海特

出版者的话

由高霭群和南希·多拉海特合作编写的《实用美国英语口语》自 1987 年 3 月出版以来,已印行十多万册。现应读者要求,在这次印刷时,重新排版,增加了董黎翻译的会话译文,并对附录的内容做了调整和增补。

外语教学与研究出版社

1988 年 12 月

TABLE OF CONTENTS

Lesson One: Arriving (1)

 Patr I: Traveling

 Part II: Prepare for the Worst

Lesson Two: Making Business

 Arrangements (10)

 Part I: Meeting Officials

 Part II: Opening a Bank Account

Lesson Three: Talking to a Landlord (20)

 Part I: Arranging to Rent a Place

 Part II: Making a Complaint

Lesson Four: Talking with

 Your Academic Advisor (27)

 Part I: First Visit

 Part II: Settling Problems

Lesson Five: Seeking Financial Support ... (34)

 Part I: Talking with a Counselor

 Part II: Finding a Job

 Part III: Disagreement with a Supervisor

Lesson Six: Classes and Seminars (46)

Part I: During Class

Part II: After Class

Part III: During the Seminar

Part IV: After the Seminar

Lesson Seven: Going to the Doctor's (61)

Part I: Student Health Service

Part II: A Private Doctor

Lesson Eight: Requesting Help in

Awkward Situations (71)

Part I: Changing Living Arrangements

Part II: Problems with a Class Schedule

Part III: Returning a Defective Item to
a Store

Lesson Nine: Social Occasions (83)

Part I: Parties

Part II: Striking Up a Conversation

Lesson Ten: Going to Dinner (92)

Part I: Being Invited

Part II: Apology for Being Late

Part III: During the Meal

Lesson Eleven: Obligations to Friends (101)

Part I: A Short Outing to Shop

Part II: An Outing for Fun

Part III: A Longer Trip

Lesson Twelve: Getting Information

in Person (110)

Part I: What is Available

Part II: How to do Something

Lesson Thirteen: Getting Information

by Phone (118)

Part I: Local Call

Part II: Long Distance Call from
Pay Phone

Part III: Long Distance Collect Call

Lesson Fourteen: Gifts (130)

Part I: Giving a Gift

Part II: Receiving a Gift

Lesson Fifteen: Handling Controversies ... (135)

Part I: Discussion Between Equals

Part II: Discussion Between Two
Who Are Not Equal

Lesson Sixteen: Restaurants (145)

Part I: Fast Food Restaurant

Part II: Leisurely Dining

Lesson Seventeen: Complaining and Asking

People for Help (155)

Part I: Complaining to an Official

Part II: Asking a Stranger for Help

Lesson Eighteen: Casual Conversation ... (162)

Part I: At a Social Gathering

Part II: On the Phone

Appendix (169)

Lesson One Arriving

第一课 抵达

Part I: Traveling

第一部分：旅行

The traveler approaches a ticket counter.

TRAVELER: Excuse me. Can you help me?

CLERK: Yes?

TRAVELER: I have a ticket to Seattle. How do I get there?

CLERK: I can't help you here. You have to go to the ticket counter. Follow this corridor to the end turn left and go three hundred yards. You'll see a sign that says, "Check-in". Then look for the airline you want.

TRAVELER: Can you repeat that, please?

CLERK: Sure. Go down this hall till you come to the end. Go left till you see the big sign overhead, "Check-in". There'll be lots of counters for the different airlines. You go to the one where you have your ticket.

TRAVELER: Go down this hall to the end. Then go left?

CLERK: That's right. Here, I'll draw you a map.
Sometimes it's confusing.

TRAVELER: Down this hall. Then left. Then look for
the sign "Check-in". Then to a ticket counter?

CLERK: That's right.

TRAVELER: Thanks.

CLERK: Sure thing.

At a ticket counter...

TRAVELER: Excuse me.

CLERK: Yes, can I help you?

TRAVELER: Yes, I have a ticket to Seattle. How do I
get there as soon as possible?

CLERK: What airline are you on?

TRAVELER: C.A.A.C.

CLERK: Oh, we don't take tickets from C.A.A.C.
You'll have to go to United.

TRAVELER: Where is that?

CLERK: Well, you see that man with the green
backpack?

TRAVELER: Yes.

CLERK: Just beyond him is the United counter.
They'll help you there.

TRAVELER: Thanks.

CLERK: Sure.

At another ticket counter

TRAVELER: Excuse me.

CLERK: What can I do for you?

TRAVELER: I have a ticket to Seattle. How can I get there as soon as possible?

CLERK: Let's see. What airline is it on? Oh, China Air. That's all right. I'll see what we have this afternoon. Yes, here we are. There's a flight leaving at 2: 40, getting in at 5: 15. Is that O.K.?

TRAVELER: That's fine.

CLERK: All right. I'll just change your ticket. There, it's all set. Do you have baggage to check in?

TRAVELER: Here's my baggage.

CLERK: Just put it here.

TRAVELER: Can I take this as a carry-on?

CLERK: Yes, that's fine. No problem. Here's your ticket and your boarding pass. It leaves from gate 54. Be there fifteen minutes before departure.

TRAVELER: Thank you very much.

CLERK: You're welcome. Have a good trip.

参考译文:

旅行者走到服务台前。

旅行者: 对不起, 您能帮我的忙吗?

办事员: 有什么事?

旅行者: 我有去西雅图的机票, 怎么办登机手续?

办事员: 不在这儿办, 必须到服务台去办理。请沿着这条走

廊走到头,然后往左拐,再往前走三百码,就可以看到一个写着“登机手续”的牌子,在那里您再找您要乘的航线。

旅行者:请您再说一遍好吗?

办事员:可以,沿着这个走廊一直走到头,往左走直到您看见一个写着“登机手续”的牌子,那里有很多不同航线的服务台,您可以找到您要乘的航线。

旅行者:是沿着这个走廊一直走,再往左拐吗?

办事员:是的。干脆我给你画个图,有时候是比较容易搞混的。

旅行者:沿这个走廊往前走,然后向左拐,找到写着“登机手续”的牌子,再找我要乘的航线的柜台?

办事员:是的。

旅行者:多谢!

办事员:没关系。

在服务台

旅行者:对不起。

办事员:有什么事?

旅行者:我有去西雅图的机票,怎样才能尽快地到那里?

办事员:您是那个航空公司的票?

旅行者:是中国民航的。

办事员:噢!我们不办理中国民航的票,您得到办理美国联合航空公司的服务台去办理。

旅行者:在什么地方?

办事员:您看见那位身背一个绿色背包的男人了吗?

旅行者:看见了。

办事员:在他的后面就是办理美国联合航空公司机票的服务台,他们会帮助您的。

旅行者:谢谢!

办事员:没关系。

在另一处服务台

旅行者: 对不起。

办事员: 您有什么事?

旅行者: 我有去西雅图的机票,我怎样才能尽快地去到那里?

办事员: 让我看一下您的票,是哪个航空公司的?噢!是中国民航的,好吧,我来看看今天下午都有什么航班,找到了,这里有一趟两点四十起飞,五点十五到达的航班,您看可以吗?

旅行者: 很好。

办事员: 好吧,我来给您换登机牌,都办好了,您有行李要托运吗?

旅行者: 这是我的行李。

办事员: 放在这好了。

旅行者: 我能把这个做为小件手提行李带上飞机吗?

办事员: 可以,没有问题。这是您的票和登机牌,从 54 号门去登机,必须在起飞前一刻钟到那里。

旅行者: 太谢谢您了。

办事员: 不客气,祝您旅途愉快。

注释:

1. check-in 登记处
2. sure thing or sure 没关系
3. What airline are you on? 你是哪个航空公司的票?
4. What airline is it on? 哪个航空公司的票?
5. CAAC = Civil Aviation Administration of China 中国民航
6. United = US Air Incorporated 美国联合航空公司
7. China Air 中国民航的俗称
8. There, it's all set. 好,都办完了。
9. Do you have baggage to check in? 你有行李要托运吗?
10. carry-on 手提小件行李。

11. boarding pass (card) 登机牌

12. It leaves at gate 54. 从 54 门出去登机。

Cultural Notes:

1. In the U.S. people have different titles according to their jobs or even according to different situations in which you meet them. Therefore do not attempt to address a stranger by title; it is always better to say, "Excuse me" to get someone's attention. In this way you will never use the wrong title and you will always be understood.
2. Many Americans are not accustomed to talking with people from different countries, and treat foreigners in a patronizing way. In asking directions, ask once to have it repeated. After that asking to have it repeated will confirm the American's idea that you do not understand English very well, so it is more effective to carefully repeat as much as you can of what you think you heard. The American will then realize that he has been speaking rather fast and indistinctly and will probably explain again more patiently than if you had asked for several repetitions.
3. Not all American airlines take Chinese airline tickets. You may have to inquire in several places before you find one that will accept your ticket. When you find one, the clerk will arrange to get you on a flight.

文化背景注释:

1. 在美国,由于职业或相逢场合的不同,人们的称谓也不一样。所以,在和生人打招呼的时候,不要想着用什么头衔,较好的办法是说“对不起”以引起对方的注意。这样就绝不至于用错称呼,而且别人也会理解你的用意。